



ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ



Endic

- 1** | ÉDITORIAL
- 2** | HÈSTE LOU SÉ, PÈNE LOU MATÎ
- 4** | L'ESTRANYÈRE | L'ÉTRANGÈRE
- 5** | LOUS DALHÈS
- 6** | LA BROUCHE | LA SORCIÈRE
- 8** | L'HABITAT RURAL BÉARNAIS
- 11** | • CLAUDE REYNA
• LE COIN LIBRAIRIE
- 12** | LOUS ESTANGUËTS DE LA NOÛSTË YOENËSSE
- 14** | 1^{re} TRANSHUMANCE DU TOUR EN VALLÉE D'OSSAU
- 16** | LA VIE DE L'IBG :
• L'IBG LANCE SON TRADUCTEUR IA BÉARNAIS-FRANÇAIS !
• ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'IBG



Alliances et mésalliances

Après le temps des promesses, il y a le temps des élections, et pour se faire élire il y a le temps des alliances, lesquelles peuvent favoriser une forme d'entrisme.

Combien de candidats aux dernières municipales ont soutenu les actions de parents d'élèves d'écoles bilingues d'obédience occitane afin d'en recueillir un nombre de votes éventuellement favorables ? Passé, passa, passem, on fait croire à ces parents d'élèves que l'occitan est la référence linguistique identitaire de tout l'espace méridional.

Dans les années 50, un groupuscule d'enseignants s'est autoproclamé en 1992 « États généraux de la langue (occitane) » par usurpation du béarnais et du gascon. Ils ont réussi à imposer l'occitan dans l'enseignement par d'habiles interprétations des lois. Pourtant, en 1977, le Conseil d'État avait débouté la fédération des enseignants d'occitan en recommandant le respect de la pluralité des langues régionales.

Nous sommes en Béarn, et nous avons une langue historique, le béarnais, écrite et parlée. Comment comprendre qu'on puisse vouloir changer notre histoire ?

L'appellation occitan-béarnais ne nous paraît pas acceptable. Ce qui fait la richesse de la France, ce sont les variétés linguistiques et culturelles. Que dirait-on si en Alsace, en Bretagne, on dénommait les langues locales allemand-alsacien ou celte-breton ?

Les responsables politiques de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur ont su prendre la bonne décision en officialisant le provençal en lieu et place d'un occitan usurpateur. C'est l'exemple de ce que nous devrions attendre de nos propres représentants politiques du Béarn et de la Gascogne.

Une cause juste finit toujours par triompher, veillons à garder une vraie identité béarnaise.

Comme dirait le poète, pourvu que le vent t'emporte mortel, le Béarnais, devant sa porte, est immortel.

*Pierre Bidau,
Président de l'Institut Béarnais et Gascon*



VOTRE
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur Institut Béarnais et Gascon
@ibg.secretariat

Hèste lou sé, péne lou matî

Miquèu dous Peyrès

Texte primé aux Yocs Flouraus 2025

Lendedie de la hèste annau de Sén Yermè à Lalounquère, lou besî qu'arriba lou matî proû de d'ore, esmalit coum û brusloû, dap l'arrougnère.

En entran à la cousine que nse digou :

- *Adichats à tous, sabiat que me-n a arribat ûe de las hortès yé sé à la hèste.*
- *Ah, e doun, que t'a arribat ? demande papa.*
- *Que-m souy perdut û bilhét de dèts mile liures. Qu'èy abut bèth m'espouchica las culotes, la bèste e la camise, n'èy pas poudut hica la mâ dessus.*
- *E pas lhèu, dèts mile ? E bé que t'as gagnat la journade. Que boulèbes ha quinze dies de bamboche, ou labèts da ûe boune estrée aus counscrits.*
- *Nou pas, ne-m souy pas abisat quoan lou me prengouy en la boète de debath la cheminèye. Que boulèbi soûnque cinc liures. Que-m demourabe quàuques pecètes héns las poches, e en méy, la daune que se-n éy apercebude ! Que bién de-m foûte ûe lampade.*
- *Ne bas pas abé grane escadéce de-u tourna trouba à Las Mottes ; à ménch que-u t'ayès perdut capbat lou camî en t'en tourna de la hèste... e qu'arrès ne l'ayè amassat.*
- *O, que bam toutû essaya de-u trouba. E pòdès decha-m lou dròlle aquèste matî ? Eth qu'a de boûs oèlhs, que-m ba ayda à cerca. Que bam segui lou camî, cadû lou soû estrém, dinqu'à Las Mottes.*

Arroun abé prés lou cafè que-ns acaminèu de cap à Lalounquère en espian en lous barrats, coûntre las sègues, sus lou camî qui n'ère pas engoère goundrounat. Que marchàbem traqué-traqué. Dap aquéth ana las cèrques qu'anaben pénsi dura !

Que y abé quâsi ûe lègue dinqu'à Las Mottes.

Au cap d'ûe pause, qu'espièy lou Bernat qui sudabe e bouhabe coum û malurous.

Que pénsi que y demourabe quàuques soubres de la pintourlère de la bëlhe, e que debè ha-s machan sanc. Segure que si tourne à lou chéns lou bilhét, qu'abera, se lou cas ère, « l'aunou de boû pourta¹. »

Lou Bernat qu'ère û òmi qui ne partibe pas yàmès chéns la biasse, e deguèns que y abé ûe boutè plée de blanquète de la soûe brègne, e û bièlh journau per cas de besougn.

Qu'abèm passat « La coumporte de Loum » e qu'arribèm à Biarlat.

Aquiu, la bie que-s estretibe e qu'ère méy calhabude. N'y abé pas nade maysoû dingue au bilàdyè de Lalounquère. Qu'abançàbem à plaserines dap l'ahide de trouba lou bilhét, més aquéth diàblè toustém que s'estuyabe, ou lhèu... qu'abè cambiat de poche ?

Lou Bernat qu'ère drin emboutumat, enta-s calma la malice que-s prengou lou pouphil héns la biasse e que-s rafresqui drin la gargalhète, puch que-s hé ûe cigarrète de gris.

N'y abé pas gran moundè per dehore, que créy que lous hestâyres après Sén Yermè que debèn hesteya Sén Belitroû.

Que passèm darrè la permère maysoû, que dechèm la camière enta û camî méy lârè e que coumencèm à puya la costè qui miabe à la hèste.

Qu'arribèm à Las Mottes.

Qu'ère û beroy petit endrèt oumpriu. À tout tour, las cassourres que-s esparalassaben.

Sus las roèynes d'ûe bastisse, la yoenèsse qu'abè mountat û assès entaus musicâyres dap pachèts, caperat e barrat dap héus. Qu'abèn tabé damat lou dansadé e esparriscalat sàblè dou Léés arroun de l'abé cernut : atau lous dansâyres que y poudèn bira la balse. De l'ôte part dous musicâyres que y èren las taules e lous bancs dous cartassès, dous churlutâyres, dous clacassès... e de las clacassères ! Aus hius d'archau qui trabersaben de branque à branque lou dansadé, que y abèn penut luts pintrades de mantûes coulous per las gouyates.

Au Bernat, la puyade ne-u reüssi pas. Que-n abé quâsi perdut l'alét e la bouts. Qu'ère tout enqueherit e flaagnac, e lou permè tribalh qu'estou de-s sèdè sus û banc e de tourna chuca drin de blanquète. Que-u dechèy soul dap lou soû helè, lou téms de s'arrebiscoula.

You que cercàbi lou bilhét sus las estremères, debath las taules e lous bancs. Après abé cercat tout plâ coum cau, que-m anèy assèdè au coustat dou Bernat e que-u digouy :

1. Il aurait droit aux félicitations d'usage.

– Bernat, que créy que t'en bas pouède ha lou dòu, ne-u bam pas trouba.

– Qu'as resoû, que nse-n bam tourna.

E que gahèm lou camî de case. Lou tourna que s'anabe ha de pous, pourtan, au Bernat nou pressabe pas de-s arrecouti enta lou. Qu'abè la hémne qui l'arbecabe de pè-rém enta-u fouète ûe esproubassade.

Qu'èrem à miéy-camî quon lou Bernat e hé arrè-pè en me diè :

– Ça-y dap you, que-m brémbi quàuqu'arré. En m'en tourna de la hèste, qu'abouy ûe coénte : que bam ana bédè au bosc de Courtiade.

Arribats au bosc, que tirèm en daban au miéy de héus e touyes. Au pè d'ûe cassourre las héus qu'éren drin aclapades, que m'aprouchèy... E que bedouy ?... û moundulh plâ amoulat, beroy hèyt : n'ère pas û cagalhot de crabe, ni û pielot de mourt de hàmi ; lou qui abè pausat aquéth hardèu aquiù, ne bibè pas de pèths de castagne.

Lou bilhét, éth, que mestreyabe au soum dou pitè, drin pigalhat.

Coum lou Bernat ne-s abè pas hèyt segui la biasse à la hèste, eh bé tè, à causi entér las héus e las touyes que-s serbi dou paperot qui abè héns la poche : urousamén, nou se l'abè pas desmounedat !

Que l'aperèy :

– Bernat, ça-y bédè, éy à tu aço ?

Que-s aproucha, e quon bedou la coénte e sustout lou bilhét, la care que-u s'esclari e que hé arridoulèt en me diè :

– At bédès, dròlle, qu'y abém hicat téms mès que l'abém troubat aquéth hilh de pute ! Miqueloù, lou qui cèrque e qui trobe n'at pért pas tout.

Més n'ère pas lou tout, que calè dessepara lou bilhét de la coénte chéns de l'esquissa.

Lou tribalh hèyt, lou Bernat que-u se hica deguéns la musète, e fièrs coum pouts, que tournèm abia-ns decap ta case.

L'arrepoé que dit : « L'aryén n'a pas aulou »

Més aquéth, toutû, ne flayrabe pas l'arrose !

• Miquèu dous Peyrès



Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

Albert Birou

Texte primé aux Yocs Flouraus 2025

Ne-p bau pas ha drin de poulitique ni parla-p dous migrants, tapoc de l'imigraciou. D'audès que you qu'at hèn chéns manca de da lou lou abis entaus ûs ou entaus audès.

En mille nau céns chichante, ne s'en parlabe pas atau. E Diu sap si-n y abè « refugiats » : poulounés, italiàs, espagnòus. E tout que-s passabe plâ. Qu'abèn besougn de bras – lou tribalh ne mancabe pas – lous pique-talos n'abèn pas lous utis e las atrunes qui bedém adare. Las usines que cercaben mâ-d'obre.

Més que-p èy dit que nou-s parlèri pas d'aco !

Papa qu'ère anat bène ûe couade de pourcéths – que-n y a qui disin bitoûs – au marcat de Rabasténs.

Pénsi que benou plâ permou que, en s'en tournan ta case, que coussirè ûe estranyère. Beyat quin estou arcoelhut ! Yoéns e maynadyès, tous qu'èren counténs. Més enta mama ne-s passè pas atau !

- *Que bién ha aci aquère estranyère ? Que ba ha ? La bugade, à mindya, lissa la toûes camises ? E lhèu ayda lous maynats à ha lous debès ? Aprène-us à ha lou lhéyt ? Que t'at disì tout cla : ne la bouy pas bédè à la cousine !*

E que s'en tournè au soû tribalh.

Papa que troubè û loc héns la sale à minya enta la damisèle. Nou-s hasou pas atèndè enta counta istoères. Qu'at sabè tout sus tout. Lou soû sabé que ns'espantabe.

Més chou, mama qu'apère enta ana minya.

Que y abou soupe de mus. Papa que boulou parla, més mama que-u hasou cara :

- *Qu'ès coum lous dròlles : que l'escoutes, que l'escoutes e que-t hè pèrde téms. Qui sap ço qui t'a countat ! Que t'a embrouchat !*
- *Més que bederas, Francine, dap ère qu'aberam noubèles de France e dou moûndè. Que l'aymeras tu tabé, aquère estranyère de telebisioû !*

Je ne vais pas faire un peu de politique, ni parler des migrants, non plus de l'immigration. D'autres que moi vont s'en charger sans oublier de donner leur avis pour les uns ou pour les autres.

En mille neuf cent soixante, on n'en parlait pas autant. Et Dieu sait s'il y avait des « réfugiés » : polonais, italiens, espagnols. Et tout se passait bien. On avait besoin de bras - le travail ne manquait pas – les paysans n'avaient pas les outils ni les instruments que nous voyons aujourd'hui. Les usines cherchaient de la main-d'œuvre.

Mais je vous ai dit que je ne parlerai pas de cela !

Papa était allé vendre une couvée de porcelets au marché de Rabastens. Je pense qu'il fit une bonne

affaire parce que, en rentrant, il se fit accompagner par une étrangère. Voyez comment il fut accueilli ! Jeunes et enfants, tous étaient contents. Mais pour maman cela ne se passa pas ainsi !

- *Que vient faire ici cette étrangère ? Que va-t-elle faire ? La lessive, à manger, repasser toutes les chemises ? Et peut-être aider les enfants à faire les devoirs ? Leur apprendre à faire le lit ? Je te le dis tout clair, je ne veux pas la voir à la cuisine !*

Et elle revint à son travail.

Papa trouva un endroit dans la salle à manger pour la demoiselle. Elle ne se fit pas prier pour raconter des histoires. Elle savait tout sur tout. Ses connaissances nous laissaient pantois.

Mais, chut ! Maman nous appelle pour le repas.

Il y eut soupe à la grimace. Papa voulut parler, mais maman le fit taire :

- *Tu es comme les enfants : tu l'écoutes, tu l'écoutes et elle te fait perdre du temps. Qui sait ce qu'elle t'a raconté ! Elle t'a ensorcelé !*
- *Mais tu verras, Francine, avec elle nous aurons des nouvelles de la France et du monde. Tu l'aimeras toi aussi, cette étrangère de télévision !*



Groupe de Nousty

Texte primé aux Yocs Flouraus 2025

Quoan èri maynat, lou mé pay que hasè dues dalhères per an, enta amassa lou soùstre qui hasè lou palhat à las baques ; e que-n calè hort, lou mayram qu'ère soubén à l'estacadé.

Lou més de mars que dalhaben lous touyas planès, que y abè de granes estenudes, ûe lane ! Que y abè hort de mates de touyes dap palhole¹ e brane ; las touyes qu'abèn agulhoûs més pas coum las gabarres. Que dalhaben tabé las baches², aperades quindas. Que y abè hort de palhole, qu'ère dous, més que y abè quaùques lansèrps, que-s calè menchida !

À l'abor, héns aquèstes quindas, que y hasèm ûe ou dues escoubètes d'aubiscoûs plâ catsades. À la caus d'octoûbre, que dalhaben au bosc ; que y abè héus, yèrbe séque, brane, céps e castagns.

Ta ha la dalhère, lou mé pay que-s hasè ayda per Yantèt e Marcelin, dus yournalès ; qu'abèn tous hèyt la guerre de 14. Qu'arribaben lou matî, de d'ore, lous dragoûs plâ hourgats, que minyaben drin s'ou pâ, e que partiben p'ous sendès de trabèrse à û boû quiloumètre.

Qu'abèn lou dragoû, la horgue dap lou martèth, la cinte dap lou cubèt penut dap aygue, la pèyre calade dap û pugn de yèrbe e la musète dap ûe flanèle enta-s cambia. Cadû qu'abè lou soû dragoû parat subén quin ère gran lou dalhè, e nou l'aberén prestat en û qui nou sàpie dalha, pas per û cop de canoû. Qu'ère lou lou gagne-pâ.

L'aste dou dragoû qu'ère hèyte de boès soulidè e de betat³ ; enta la mâ esquèrre per cap que y a ûe pugnade, e enta la mâ drète, hèyte dap û boès badut crouchit ûgn-àute pugnade empoundade, aperade « espiulot ».

L'aste qu'èy gahade s'ou mànyè dou dragoû dap û anèth à ûe blése⁴ ; qu'èy hère plâ hèyt.

Ûe hémne dou pèys, entau so besî, û cop, que disè : « *Que-t a û espiulot !* » Ounc⁵ nou sap si parlabe dou dragoû ou de l'òmi !

Lous dalhès, lou matî, que hasèn hort de tribalh e chéns ha hère d'arrut, l'û au darrè de l'audè, cadû que hasè sa nay. De quoan en quoan qu'ahielaben lou dragoû, que hasèn biène lou cubèt daban dou bèntè, pausa l'aste e passa la pèyre dousse dap aygue ta da hui chéns destrempa. Que tournaben ha courrè lou cubèt en boès de bèr sus la cinte dinqu'au malh drèt ; nou hasè puchèu tau tribalh e l'aygue nou-s boeytabe pas.

Enta ûe drolle yoène, pas trop grane, drin embarrassibe e qui boudyabe hère, que disèn : Que-t èy û cubèt !

Quoan las campanes e soaben lou mieydie, lous dalhès que coumençaben à abé hami. La mée may qu'arribabe à pè p'ous camis de trubèrse dap lou beroy tistèth blanc dou disna : û toupiét de garbure, siètes, béyrès, miéye-choyne de dus quilos, car tirade dou grèch, legumàdyè, dessèr e cafè. Lous òmis que minyaben la soupe dap plasé, après que hasèn ûe boune goudale. Û cop bebude, û beroy bouhèt en disèn : « *Ah ! Adare que ba mièlhè !* » Que feniben de minya pausats⁶, dap lous arruts de la nature, tout en han countes. Dap lous arrelòdyès que sabèn d'oun l'èr e bienè. Lou disna acabat, que roullaben ûe cigarrète.

Après, chéns s'espataca, que tournaben hourga lou dragoû dap soègn ; lou martèth proû pesan dap û mànyè pas trop lounc, que hasè û prim courdèth tout dou lounc dou dragoû, chéns truca trop hort enta nou pas ha nat sedas sus la hourgadure. Plâ hourgat, û cop de pèyre, qu'èy û rasé, que bruslabe. Que tournaben dalha lou brespau, parla e arridè tabé en tribalhan, bébè û cop à la gourde drin de bî ourdenàri. Lou die fenit, que tournaben passa à la maysoû, minya quaùques bouhies⁷ e matahàmi. Lou mé pay que-us pagabe lou yournau e que se-n tournaben drin macats, lou bèntè plé dap drin de soutade, e tout lou moundè qu'ère countén e urous : lou tribalh qu'ère hèyt ! Qu'abèn passat û die sâ. Que poudén droumi.

• Jean Loste-Salle – Yantot de Lasalle
Groupe de Nousty

1. Palhole : herbe sauvage.

2. Baches : parties sur le bas du coteau.

3. Betat : veiné, veineux. L'aste de la faux était faite dans la veine du bois pour éviter qu'il se fende ou se casse.

4. Blése : coin, cheville, cale.

5. Ounc : personne, aucun.

6. Pausats : tranquille.

7. Bouhie (boulhide) : bouillie, flan, souvent à base de Maizena.

La brouche

Pierre Darnauderry

Texte primé aux Yocs Flouraus 2025

A quéth estiu, qu'ère lou purmè de la mie bite de mèdyè de « campagne » e lou titulàri que s'en ère anat, tout en me dechan ûe courdiòle de noums, chéns nade àutè precisioû e desmèrde-t si pòdes... Alabèts que m'en anèy enço dou cafetiè qui yuntabe noùstè cabinèt e qu'ou demandèy si counechè lou purmè noum de la liste e oun se poudè demoura.

Après aco, que hasouy en seguissan e ad arroun¹, à cadû de-m disè oun demourabe lou seguén e lou die que-s passa atau, tout en ha biscoètes permou de nou pas sabé si lous malaus èren au ras lous ûs dous àutès. Qu'acabèy à la noéyt e que-m soubiéni que à force de bira déns û bilàdjè, après d'abé tutat sus la parquie d'û encounegut, que bedouy lou fesil sourti de darrè lou countre-bén, mès ne tira pas...

Au cap d'ûe semaine que m'èri hèyt à la geografie dou parsâ e las causes que parechèn méy aysides.

Û maytî, qu'estouy aperat enço d'ûe malaue, lou soû hilh que digou au telefone : « *Sabiét bistè, mama qu'a boumit la sanc.* » Qu'arribèy de tire e que m'abèn goardat la probe, qu'esprièy lou herrat e que-us digouy après abé luat e sentit de plâ : « *De'quère sanc, lou Menjucq que-p en pourtara û barricot si boulèt !* »

Que demandèy enço de gn-àutè malau besî qui ère aquère hémne e que-m digou qu'ère la sourcière dou parsâ qui goaribe lou mau de Sènte Rose en escoupin dessus, lou cindre en pregan Diu, permou ne poudè pas pourta méy e las bourrugues dou braguè de las baques en passan dessus ne sèy pas qué.

Aquéth cop, per ma fé, lou mau qu'ère trop hort e pregaries e sourcierûmis ne hasoun pas effèyt. L'estoumac qu'ère barrat p'ou cancèr e coumptè hèyt de l'adyè, que descidèm dap la familhe de decha ha. L'aha qu'estou bistè plegat permou que chéns minya ni bébé, la praubè biélhe ne biscou pas goàyrè qu'û dedzenat de dies.

Lou medecî que tournè de bacances quàuquès dies après e que hasoum ûe rebiste dou tribalh.

- *Quin t'en ès birat, ce-m digou, e quoan m'en as tuat ?*
- *S'èy plâ passat e n'èy perdut soûnquè ûe.*
- *E aquèste qui ère ?*

- *La brouche dou pè de la coste.*
- *Hilh de p... ça-y, que bam bébé û cop !*
- *Ne-t hè pas méy de péne qu'aco ?*
- *Atén, que m'abè toustèm dit aquère biélhe sourcière : « Que seras mourt abans you, gouyat ! » E tè ! N'ère pas bertat...*

Aquiu que coumpregouy que tout medecî qui ère, qu'en abè goardat hort de pòu.



Abans de mouri, la brouche que balhè lou poudè de goari lou cindre au soû besî, û paysâ beroy goalhar qui yougabe au « rugby ». N'anabe pas yaméy à l'entraynamén, soûnquè bira lou braban que l'entraynabe proû.

Û maytî, lou màyrè de la coumune que troubè, e qu'ère l'ibèr, û dous soûs administrats tout curt au casau ; que-s pensè : « *Té, lou praubè Bourdalès qu'èy badut pèc* » e, en s'apressan, que-u bedou sus la rée las plagues dou mau de cinte.

- *Il faut aller voir le guérisseur, que-u digou en franchimandeyan d'ûe bouts horte permou lou malau qu'ère hort chour.*
- *Je n'y crois pas ! ce respounou l'òmi.*

Mès toutû que y anè de tan qu'ère horte la doulou. Que pesabe drin méy d'û quintau, e lou noùstè paysâ que-u se carca sus l'espalle, coum qui puye û sac de roumén sus l'escale dou graè.

Après d'abé hèyt sèt tours de la taule de la sale tout en mourgagnan pregaries, que-u digou : « *Descendez, Monsieur.* » Mès lou tipè n'entenou pas e, apuch de l'abé tournat disè dus cops méy, que-u foutou û cop d'espalle e que-u te descarca tan hort que lou praubè òmi que tuma lou cabinèt e que-s coupa l'espalle.

Lou lendedie, lou màyrè qu'ou bedou toustèm tout nut au casau dap las soûes plagues e tabé ûe grane ligasse cap-bath l'espalle... Mès ne s'apressa pas !

• Û de las Marlères

1. Ad arroun : ainsi de suite.

Cet été-là, c'était le premier de ma vie de médecin de campagne et le titulaire était parti tout en me laissant une kyrielle de noms de famille, sans autres précisions et démerde-toi si tu peux.... Alors je me rendis chez le cafetier qui se trouvait à côté de notre cabinet et lui demandai s'il connaissait le premier nom de la liste et où il demeurait.

Ensuite je fis l'un après l'autre en suivant et à chacun de me dire où demeurait le suivant et la journée se passa ainsi tout en faisant des zig et des zag parce que je ne savais pas si les malades étaient près les uns des autres. J'achevais à la nuit et je me souviens qu'à force de tourner dans un village, alors que je klaxonnais dans la cour d'un inconnu je vis sortir le fusil de derrière le contrevent mais il ne tira pas...

Au bout d'une semaine, je m'étais habitué à la géographie du canton et les choses paraissaient plus aisées.

Un matin, je fus appelé chez une patiente, son fils dit au téléphone : « *Venez vite maman a vomi du sang.* » J'arrivais de suite et ils m'avaient gardé la preuve, je regardais le seau et je leur dis après avoir examiné et senti : « *De ce sang-là Menjucq² vous en apportera un barricot si vous voulez.* »

Je demandais chez un patient voisin qui était cette femme et il me dit que c'était la sorcière du coin qui soignait l'eczéma en crachant dessus, le zona en priant Dieu car elle ne pouvait plus porter et les verrues du pis des vaches en y passant dessus, je ne sais quoi.

Mais cette fois, par ma foi, le mal était trop fort et prières et sorcellerie ne firent pas effet. L'estomac était bouché par le cancer et compte tenu de l'âge nous décidâmes avec la famille de laisser faire. L'affaire fut vite pliée, parce que sans manger ni boire la pauvre vieille ne dura pas plus qu'une dizaine de jours.

Le médecin rentra de vacances quelques jours plus tard et nous fîmes la revue du travail.

- *Comment t'en es-tu sorti? me dit-il et combien m'en as-tu tué ?*
- *Ça c'est bien passé, je n'en ai perdu qu'une.*
- *Et celle-la qui était-ce ?*

- *La sorcière du pied de la côte.*
- *P.... viens, on va boire un coup.*
- *Cela ne vous fait pas plus de peine ?*
- *Attends, elle m'avait toujours dit cette vieille sorcière que je serais mort avant elle, et tiens ! ce n'était pas vrai....*

Là, je compris que tout médecin qu'il était il en avait gardé une peur bleue.



Avant de mourir, la sorcière laissa son pouvoir de guérison du zona à son voisin, un paysan joliment costaud qui jouait au rugby. Il n'allait jamais à l'entraînement, de tourner la charrue l'entraînait assez.

Un matin, le maire de la commune trouva, et c'était l'hiver, un de ses administrés tout nu au jardin, il pensa : « *Tiens, le pauvre Bordelais est devenu fou* », et en s'approchant il lui vit dans le dos les plaies du zona.

- *Il faut aller voir le guérisseur*, lui dit-il en français et d'une voix forte car le malade était très sourd.
- *Je n'y crois pas !* lui répondit l'homme.

Mais quand même, il y alla, tant était forte la douleur. Il pesait un peu plus d'un quintal et notre paysan le chargea sur son épaule comme qui monte un sac de blé par l'échelle du grenier.

Après avoir fait sept tours de table tout en marmonnant des prières il lui dit : « *Descendez, Monsieur.* » Mais l'homme n'entendit pas, et après lui avoir répété deux fois, il donna un coup d'épaule et le déchargea si brutalement que le pauvre homme cogna l'armoire et se coupa l'épaule.

Le lendemain, le maire le revit toujours tout nu au jardin avec ses plaies et aussi un grand pansement de l'épaule... Mais il ne s'approcha pas !

• Ū de las Marlères

2. Grossiste en boissons réputé il y a quelques dizaines d'années.

L'habitat rural béarnais

Tout comme dans les autres régions de France, voire du monde, l'habitat rural béarnais reflète les aspirations et la mentalité de la classe paysanne. Ses transformations permettent de mieux cerner l'évolution économique d'une région (Loubergé).

Cette évolution s'applique à des matériaux nouveaux, à des changements de culture et/ou de matériel, à une élévation du niveau de vie, à une augmentation de la population, à une amélioration des moyens de transport et des voies de communication.

Cela se traduit par de nouvelles formes, de nouvelles couleurs, par la disparition d'éléments devenus inadaptés et inévitablement aussi par une banalisation de l'édifice.

L'habitat rural ancien

Partant du fait que les matériaux de construction étaient issus des alentours immédiats (on appelle cela aujourd'hui « circuits courts »), on distingue quatre types d'habitats différents selon les régions du Béarn : *la région de Salies, la montagne, le Vic-Bilh, et les régions des gaves.*



• La région de Salies

◀ Sur la photo ci-contre, on voit le logis qui est à droite (cheminée) avec une sous-pente, l'étable à gauche et une remise au centre. On remarque aussi une cour, avec la sout à cochons (fréquentes en Béarn), et le poulailler au dessus. Une treille orne fréquemment la façade.



La toiture est en tuiles picon (arrondies ou carrées) du nom du petit ergot qui lui permet de s'accrocher et de pouvoir tenir sur des toits pentus.

La forme plutôt trapue de la bâtisse lui fait porter le nom de « *la clouque* ».



• La montagne

Dans les vallées de montagne où on dispose de moins de place pour les habitations, on vivait fréquemment au dessus de l'étable.

◀ Sur la photo ci-contre, on voit la porte, commune aux habitants et au bétail. À l'étage il y a le four (visible ici à gauche), deux fenêtres et, à droite, un évier qui se « jette » dans la rue (mieux vaut ne pas être dessous !) ; ce dernier est surmonté d'une petite lucarne.

La pierre, qui ne manque pas dans ces régions, est largement utilisée. Linteaux et cartouches qui surmontent les portes d'entrée sont fréquemment ornés de gravures dont l'objet est de demander la protection du Seigneur et/ou de mentionner le nom du bâtisseur ou celui du propriétaire.

Les maisons sont séparées entre elles par une venelle, appelée « catoumbe » en Ossau.

Le cartouche nous montre les outils du Compagnon (règle, compas, équerre et niveau) ainsi que le nom de celui-ci P.D. Soulé. On donne aussi la date (1676). La main dont il manque un doigt ne signifie pas un accident du travail (!) mais indique que le Compagnon n'a pas tout à fait terminé son apprentissage. ▶

Les toits sont en ardoises, issues des ardoisières proches.



• Le Vic-Bilh

Ici les pierres sont rares, de même que les galets. Les murs sont en pisé (argile séchée non cuite), en adobe (terre crue avec couches de galets) (photo) ou en torchis (mélange de terre crue avec des fibres végétales et une ossature en bois).



Le toit est en tuiles creuses, appelées aussi *tuiles romaines*. Au bas du toit on note la présence d'une génoise faites de tuiles creuses alignées en un ou deux rangs.

Remarquez la lucarne-fronton, élément caractéristique de l'architecture du Vic-Bilh.

• Les régions des gaves

Les pierres sont ici des galets, très présents dans le sol (charriés il y a longtemps par les glaciers) ou dans le lit des gaves dans lequel on allait chercher également le sable et le gravier (tirés par des bœufs attelés à un tombereau).

Ces galets étaient initialement alignés en feuille de fougère (ou arête de poisson) puis les progrès en mortier ont permis plus tard de faciliter la construction des murs. Les encadrements de portes et des fenêtres ainsi que le chaînage proviennent de carrières de proximité : « *peyrère* », « *peyradette* », etc.

Les toits sont en ardoises et munis de lucarnes. Des épis de faîtage, en zinc ou terre cuite, ajoutent une touche esthétique au bâtiment.



La porte, élément important car c'est par là qu'entrent la famille mais aussi l'étranger, s'orne d'un cartouche parfois très ostentatoire, qui demande protection, prospérité et fécondité : protection du Seigneur avec différents signes ou gravures comme fleurs, feuilles de vigne ou d'acanthe, grappes de raisin, svastikas, animaux fantastiques comme des dragons, etc.

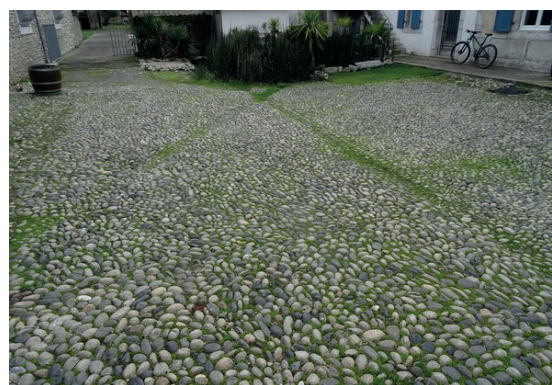
En l'absence de chéneaux, le coyau, au bas du toit, éloigne des murs le ruissellement de la pluie.

Autres éléments liés à l'habitat rural béarnais selon les régions



◄ Les portes, solides, sont équipées d'un heurtoir, parfois très ouvragé.

Les montants du portail sont surmontés de boules ou d'urnes, dont on ne connaît pas la signification exacte : catholique ou protestant ? Héritier ou héritière ? ▼



▲ Pour éviter ou limiter la boue dans les cours, celles-ci sont recouvertes savamment de galets (photo), avec parfois des dessins, des dates ou des figures géométriques : *la calade*.

Les riches demeures étaient accompagnées parfois d'un pigeonnier. Dès la révolution, il a été permis à chacun d'élever des pigeons et ceci grâce à des orifices percés dans la façade des granges. ►



L'habitat rural béarnais n'a rien à envier à ses « collègues » de Bretagne, du Pays basque ou d'Alsace.

Vous en doutez ? Alors allez voir les fermes isolées, traversez les villages non en voiture mais à pied et levez la tête, arrêtez vous pour parler aux propriétaires, comme je l'ai fait ; parlez avec eux et vous verrez comme ils sont fiers de leur maison, comme tout bon Béarnais. Vous apprendrez ainsi beaucoup de choses mais, et peut-être surtout, vous rendrez hommage à tous ces artisans bâtisseurs dont le savoir-faire malgré de faibles moyens nous permet aujourd'hui encore d'admirer ... **l'habitat béarnais !**

• Jean Touyarou

Vice président des Amis du Musée d'Ossau

Bibliographie : La maison rurale en Béarn (J. Loubergé), Le bâti ancien en Béarn (PACT du Béarn), L'habitat traditionnel béarnais (CAUE), L'habitat rural ossalois (JP Dugène)

Remarque : cet article n'est qu'un très bref résumé d'une conférence qui s'intitule « L'habitat rural béarnais et son évolution depuis le XVII^e siècle ; conférence qui peut être projetée à toute association qui en fait la demande.

Pendant de longues années Claude a animé les rassemblements hebdomadaires organisés par « Parla Beroy à Nay », association partenaire fidèle de l'Institut Béarnais et Gascon.

Ces rassemblements étaient préparés avec minutie, il recherchait les textes des plus grands auteurs : Palay, Camelat, Courriades, Doleris, Lanot, etc., et, chaque fois que c'était nécessaire, il donnait des explications. Nous gardons tous un excellent souvenir de ces soirées qu'il savait agrémenter d'anecdotes personnelles. De son grand-père paternel, Andalou des contreforts de la Sierra Nevada, il avait gardé l'amour de l'Espagne et le goût pour l'ouvrage bien fait. De sa mère et de sa grand-mère c'est de l'amour de la langue béarnaise qu'il a hérité, et là aussi en cherchant toujours la richesse du vocabulaire et l'emploi « d'images » qui est une particularité de notre langue. Ses deux recueils, bilingues béarnais-français, sont riches de ces qualités.

TA QUÉ

*Ta qué parti tan yoén, gouyat,
Quoan poudérés gaha las bies,
Ta qué lou pun tan lèu hicat
À la courriule dous bèths dies ?*

*Quin tranteyabe au cap dòu cèu
La grue eslénque oun te pindabes,
Lou boéyt nou-t hasè nat rampèu !
Coum l'acrobàte òu garrapabes !*

*T'espiaben lou moïnde oubradou,
Qu'ous te calè mucha couràdyè,
N'as pas boulut pérde l'aunou,
« Boune la cinte entau maynàdyè ! »*

*Per lou soû balans empourtat
Toun pè manquè ûe escalère,
Déns l'àyre û crit desesperat
Qu'esperraquè la brounitière.*

*- « Adiu la bite. Adiu lous mès,
Que bau paga la mé bestièsse,
Maudits toutû lous bau-arrés
Qui dén û pous à ma peguèsse ! »*

*Ta qué parti atau, gouyats
N'abraquét pas bôstè yoenèsse,
Ta qué tenta lou hat, maynats,
Ta soulamén quàuquè prouèsse ?*

Poèmis dòu Soucouc

Claude Reyna - « Lou Hialé »

Extrait du recueil *Poèmis dòu Soucouc*



IBG MAGAZINE - La Voix du Béarn
radio-voixdubearn.info/47.html
✉ ibmag@orange.fr

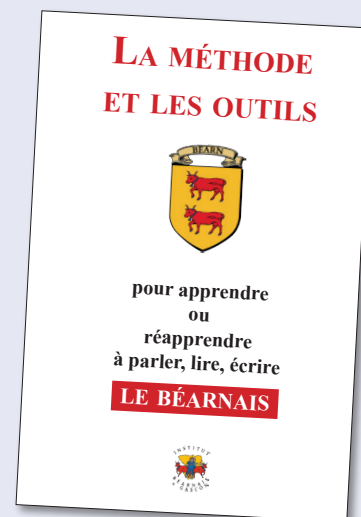
Le coin librairie...



**INSTITUT BEARNAIS
ET GASCON**

Mjc du Laü
81 avenue du Loup
64000 PAU

ibg.secretariat@orange.fr



La méthode **IBG** permet d'**apprendre la langue béarnaise de manière intuitive**, à la manière des enfants apprenant leur langue maternelle.

Un enfant entend quotidiennement les paroles de son entourage. Il assimile les sons et leur sens, tente de les reproduire de manière répétée, avant d'essayer de former ses propres phrases.

La méthode **IBG** reproduit ce processus, en l'adaptant à des apprenants adolescents ou adultes. **L'apprentissage est progressif.**

La méthode **IBG** s'adresse principalement à un public adulte ou jeune adulte à partir de 8 ans. Il n'y a **aucune limite d'âge à l'apprentissage d'une langue.**

Qu'il s'agisse de rafraîchir d'anciennes connaissances, stimuler son cerveau, améliorer sa communication, les facteurs déterminants de la réussite sont **la motivation et la persévérance.**

Lous estanguèts de la noustè yoenèsse

Travail collectif des élèves de Pau
Texte primé aux Yocs Flouraus 2025

Quoan èrem yoéns, ne calè pas bédè lous bilàdyès coum lous capdulhs dou cantoû. En aquèstes que y abè lous marcats e bèths cops las héres. Counsiderats coum petites biles qu'abèn méy de causes que déns lous bilàdyès. Toutû à noustè tabé cade coumune qu'abè lou soû bistro e à cops que-n y abè méy. Cadû qu'abè lou soû ana. Déns lous estanguèts que pòden bébè, minya, youga, e que-s y poudè tabè, d'û cop de telefone, apera lou medecî ou lou beterinàri. Ne y abè pas labéts lou telefone à case...

Qu'ère lou loc de toutes las amassades, oun lous òmis hasèn à las quilhes, à las cartes, oun se peleyaben sus la poultique e oun, dap l'ayude dous pintoûs, lous esperits que s'escauhaben.

Qu'éy lou moumén de-p parla dous soubiéns de la noustè yoenèsse, à Guinarthe-Parenties, Ouilloû, Bougarbè, Lesca e Pau.

Enço de Bernet, Briset à Guinarthe-Parenties lous estanguèts qu'èren lou loc oun lous òmis e-s poudèn destaca dous soûs ourdinari, ta bouha dou tribalh ou s'escapa dou debeyè dou diménye à case. En pensioû enço de la mie mayboune qu'anabi bédè lou me pay ha à las quilhes de nau. Nou s'y arridè pas, que y abèm soûnque lou drèt d'espia. Que-s y calè cara-s quoan coumençaben las partides, qu'èren serieuses. Û cop bebut quàuques pintoûs qu'arribabe de bédè û yougàyre, lou bounèt de trubès, desploumbat per lou bòlou s'esclatcha au trubès de las quilhes. Las quilhes de nau qu'éy û esport yougat déns lou Sut-Ouest sustout déns lou Biarn, la Bigorre e lou sut de las Lanes. Déns lou Biarn que y abè partides ofuciales ta à Pasques, à Pentecouste, per Republique e ta à Noustè Dame.

Que-m soubiéni d'abè bis passa, lou die dou marcat, de boû gran matî, û besî déns ûe boeture tirade per û chibau gris. Qu'ère chin e ne s'y bedè que lou soû bounèt. Qu'ère fièr coum Artaban e que saludabe tout ço qui-s mautabe. Que hasè las tournades dous bistros dinqu'à la bile e lou sé que s'en tournabe adroumit déns la boeture. Qu'ère lou chibau qui-u tournabe mia ta case.

Û amic que-m countabe las pintères dou perrequè e de las recoutibes dous mestieraus, dap beroyes castagnes, que pichaben tout en caminan dinqu'à case. Ta las eleccioûs que y abè déns lous bistros, peléyes éntre lous de dréte e lous de gauche. Que y abè enço de Labuelle,

tabé per mouméns, peléyes éntre lou curè e lou màyre, qu'ère û drin coum Don Camillo e Pepone..

À Ouilloû

À Ouilloû que y abè quoàte estanquèts, lous òmis qu'anaben bébè au bistro dou lou quartiè. Quoan se peleyaben dap lou meste ou la daune, que s'en anaben pinta aulhous ! Lous de capsus, lous dou miéy enço de Pesquè ou enço de Sarthou. Que-n'y abè ûgn-àute enço de Laforge, carrère de Mourlaàs, e méy tar l'aubèrye de Titine enço de Bousquet.

Au Pesquè, cap à la glèyse, que-s y tienè û petit estanguèt dap quoàte cadières, quoàte taules e ûe petite espicerie. Que y abè moundè lou diménye après arroun misse, brèspes, nouces, aunous e nou s'y bebè pas soûnque bî de misse !

Enço de Laforge, lou meste qu'ère truque martère e hàure. Lous òmis que s'y estangaben ta herra lou bestia, ta ha cercla las arrodes de las carrètes e ta bébè û cop en s'en tournan dou marcat de Mourlaàs. Que s'y benè tabé toubac e boutélhes de gas.

Lou célèbre club de casse à courre, lou Fox Hunt de Pau que-s y estangabe, en tournan de la casse ta bébè drin e minya û tros.

Que hasè coumbat déns lou bilàdyè, lous maynàdyès que cridaben « Lous inglès, lous inglès ». Qu'ère la casse au renar.

À l'aubèrye que s'y countabe istoères sus las biélhes peléyes de méy de cinquante ans, e yaméy acabades... Perqué ? Nat ne s'en broumbe. À cops que y abè batsarre.

Que-s y bebè lou pintoû, qu'at hasèn hère dura en youga à las cartes ou à las quilhes. Per mouméns, que y èren encoère à miéye noéyt. Las biciclètes qu'atendèn dehore, e à cops, lous pintounès ne las troubaben pas méy ! Titine, que hasè lou minya tau moundè de passàdyè, tauleyades e nouces. Titine qu'ère ûe boune cousinère, ta û centenat de pratiques que hasè « pommes dauphines ». Qu'èren hort bounes ! Quin soubeni, que m'en lèqui encoère lous pots !

À Bougarbè

En aquèstè diménye de la mieytat de setème lou sou qu'arrayabe, qu'ère die de heste à Bougarbè. Touts qu'èren plâ bestits dap la pèlhe dou diménye.

Après la misse e la ceremounie au Mounumén aus mourts, e ta feni « La Marseillaise », la hourère que s'en

anabe enço de Paletou, û plâ beroy moumén dou die. Qu'èrem urous de partadya « l'apéritif councert ». Tout lou bilàdyę que-s'y amassabe, lous abitans e sustout lous embitats, qui èren proû soubén baduts au bilàdyę. Quine gauyou de-us rencountra !

Aquéth « apéritif councert » qu'ère hère impourtén, qu'y èren inbitats : lou deputat, lou counsellè yenérau, lous màyręs de las coumunes besîes e quàuquęs-àutęs ofúciaus. Qu'èrem horts urous dous sabé aquiú, qu'ère ûe mërque de la renoumade dou bilàdyę.

Quin calhabàri, lous bęyręs que-s tringlaben, Pernod ou Ricard taus òmis, Dubonnet, Guignolet, Byrrh enta las daunes, chęns desbroumba, lou bî de Yurançoû... e lou pschitt citroû ou irândyę taus drôlles.

Enço de Paletou, qu'ère tabé ûe espicerie, que-s'y troubabe de tout enta las cousinères, soul endrét de rabitalhamén de tout lou bilàdyę. Més sustout enta nousàutęs, lous drôlles, Carambars e Choupa-choups. Quin gourmantę quon las mays e-ns permetèn d'en croumpa, quàuquęs cops, à la sourtide de la misse !

Qu'ère tabé lou loc oun las noubèles circulaben, ne cau pas desbroumbra que y abè chic de telebisioûs e de telefounes déns lou bilàdyę.

Dęns ûgn-àutę estanguét, enço de Bedou, « Au Relais du Pont-Long » hicat au ras dou camî qui mie de Lesca à Sault de Nabailles, que y abè ûe poumpe à essence. Lous qui s'y estangaben, ta ha lou plé, que y bebèn û café ou àutę cause... Que hasé gay de trouba ûe poumpe à essence déns û biladyot. Aquéth bistro qu'ère tabé û restauran, debiengut plâ counégut p'ou cantoû, que serbibe hère de repęchs enta las nouces e lous banquęts. Que-m soubiéni encoère dous ris de betèth de Marie, qu'èren horts sabrous ! Que hasèn tabé repęchs dou mieydie taus oubręs de passàdyę e taus de l'abiacioû à Uzein, soûnquę à quoàtes lęgues dou parsâ. Coum at èy dit, lous telefounes qu'èren riales. Quon abèm besougn dou douctur, Marie que hicabe û drapèu rouy enta l'abisa que calè que s'estangue.

À Lesca

À Lesca, lou capdulh dou cantoû, oun se tienè cad'an la grane hère ancestrau, biëlhe de méy de quoàte cęns anades. Que-s estabe lou purmè didyaus de heurè sus la

place de La Hourquie au ras dou « Café de L'Avenir », tiengut per la famille Lagrille, doun ère badude la mie may. Lous paysâs bienguts de dore de tout lou Biarn, qu'y anaben desayuna. Tout lou die, paysâs e maquignoûs, tout en bebèn û pintoû, que discutiben dous prêts de la balude de las bèstis e, quon s'èren hicats d'abis, que poudèn topa ! Aquère hère agricole, la purmère de l'anade, que careyabe hère, hère de mouñde, de bestia e de bisitous. Tout lou die qu'aydàbem ta à serbi au bistro. Lou sé que-s en tournàbem arreberats.

Lou « Café de l'Avenir » qu'ère tabé lou siėti dou club de ruby « L'Avenir Lescarien ». Qu'ère lou loc oun s'y rencountraben touts lous esportifs e lous « supporters » dou club. Quin hourbàri lous bręspes oun espiaben à la telebisioû las partidas dou « Tournoi des Cinq Nations ». Que s'y amassaben las pratiques, que cridaben sus l'arbitre ou sus lous yougadous... Que calè tabé bédę las rencountres amassades arroun lous matchs dou dimëndyę, e que s'y bébé û drin...

Qu'ère tabé û loc oun lous retirats hasèn à las cartes en bebèn û pintoû, e oun s'estangaben tabé lous oubręs en s'en tournan dou tribalh lou sé e lou dissàtę mieydie. E o que s'y tribalhabe lou dissàtę...

À Pau

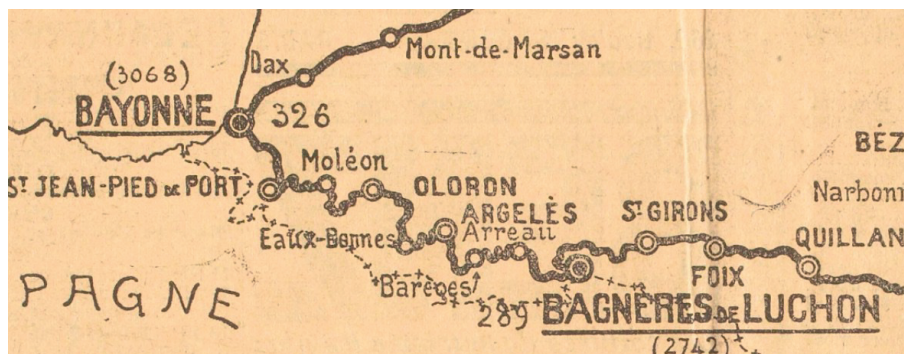
Ûgn-àutę petit bistro, au ras de Louis-Barthou, lou « Café du Parc » qu'ère noustę « QG » enta nousàutęs lous pensiounàris. N'abèm pas trop de sos, lou « blanc limé » qu'ère lou męnch ca. Qu'en bebèn proû, coum lou die oun Carrero-Blanco (lou purmè ministrę de Franco) qu'abè sautata déns dap la soûe oto sus lou camî dou tribalh. Hilh de pute quin saut !

Oéy lou die, ne-n y a pas hères bistros petits coum aquéth à Pau....

Oéy touts aquęstęs yoęns que soun baduts mayboune e payboû, e que soun d'àutęs estanguéts qui arcoélhęn las lous arrè-hilhes e lous lous arrè-hilhs.

Atau que s'en ba la bite !!!

Le 21 juillet 1910 la quiétude des brebis, vaches et chevaux est quelque peu dérangée par le passage d'un troupeau encore jamais vu jusque-là en vallée d'Ossau !



En effet à 3 h 30 du matin un troupeau de 59 cyclistes s'élance de Bagnères de Luchon à l'assaut des 326 km qui le séparent de l'arrivée à Bayonne (parcours¹ ci-dessus, journal l'Auto) avec 6 cols au moins à gravir, dont les effrayants **Tourmalet** et **Aubisque** empruntés pour la 1^{re} fois (mais pas la dernière !) Alphonse Steines persuade Henri Desgrange de faire « admirer » les Alpes et les Pyrénées aux coureurs.



▲ Les routes ressemblent à des chemins chevriers fréquentés par les ours et vautours, disait-on. Elles seront arrangées (un peu) pour l'occasion. Ici, Gustave Garrigou dans le col d'Aubisque.



▲ Lapize dans un dangereux virage avant les Eaux-Bonnes, belle route !



▲ Lapize lâche l'italien Albini dans l'Aubisque

Premier au sommet de l'Aubisque le Béarnais François Lafourcade termine à Bayonne cinquième de cette terrible dixième étape.

Après 14h10 de course le vainqueur est Octave Lapize² dit « le frisé », 46 concurrents terminent dont 36 hors délais, ils sont repêchés. Les 3 derniers arrivent 7h31 après le premier !

Véritable calvaire l'étape est restée mythique. Octave Lapize traite les organisateurs « d'assassins », menace même d'abandonner. Mais Lapize n'abandonne pas, gagne le tour 1910 à la moyenne de 28,68 km/h.

1. Remarque : le village des Eaux-Bonnes est considéré à l'égal d'une ville !
2. 1887-1917 mort au combat aux commandes d'un avion Nieuport.



Les vélos pèsent de 12 à 15 kg, les coureurs bénéficient d'un jour de repos entre chaque étape, le dérailleur n'est pas autorisé, c'est un système de points qui sert pour le classement général pas le temps, le maillot jaune n'existe pas encore il faut attendre 1919.

Né à Arudy en 1884, Jean-Baptiste Dortignacq participe à plusieurs reprises au tour de France dont celui de 1910 qu'il ne termine pas, abandon à la 9^e étape : Perpignan-Luchon.

Talentueux il accomplit une brillante carrière avec de nombreuses victoires, dont 7 victoires d'étapes dans 6 tours de France.

Ci-dessous un résumé du parcours de Jean-Baptiste Dortignacq rédigé par le Centre Culturel du Pays d'Orthe

Jean Baptiste DORTIGNACQ

Si **Jean-Baptiste Dortignacq** est originaire d'**Arudy** (Pyrénées-Atlantiques) où il est né le 25 avril 1884 (il est le fils de Joseph Arnaud et de Marie Conte Cambus), il va s'installer en Pays d'Orthe où, après une glorieuse carrière cycliste, il finira ses jours. Il s'éteint à Peyrehorade le 13 mai 1928, à l'âge de 44 ans après s'être reconverti comme *hongreur*.

Surnommé « **La Gazelle** », il participe à six éditions du **Tour de France** entre 1903 (c'est la première édition de cette compétition) et 1910 au cours desquelles il s'adjugera sept victoires d'étapes.

En 1904, il termine second du Tour après avoir gagné deux étapes très longues, comme elles le sont à cette époque (on roule aussi pendant la nuit !) : la cinquième étape, de Bordeaux à Nantes (425 km) et la sixième, de Nantes à Paris (471 km).



4737 km,
15 étapes
du 3 juillet
au 31 juillet 1910



• Vincent Garnois, 2025

Publié avec l'aimable autorisation de l'Association
Les Amis du Musée d'Ossau et de l'auteur.

L'IBG lance son traducteur IA béarnais-français !

L'Institut Béarnais et Gascon (IBG) a le plaisir de vous annoncer la mise en ligne d'un **traducteur automatique béarnais-français**, basé sur l'intelligence artificielle. Cet outil, **gratuit et accessible à tous**, utilise la graphie traditionnelle du béarnais, celle des félibres, pour répondre aux besoins des locuteurs et des passionnés de notre patrimoine linguistique.

⇒ Pourquoi cet outil ?

L'IBG œuvre depuis plus de 30 ans pour **préserver et transmettre** la langue béarnaise, telle qu'elle a toujours été parlée et écrite. Aujourd'hui, face à la disparition progressive des locuteurs naturels, il était essentiel de **trouver des solutions modernes** pour toucher les jeunes générations. Grâce à la collaboration entre les membres de l'association et un jeune informaticien bénévole, nous avons adapté une technologie de pointe à nos besoins : une IA spécialisée, nourrie par les **dictionnaires, leçons et textes bilingues** produits par l'IBG.

⇒ Comment l'utiliser ?

1. Créez un compte Google (si ce n'est pas déjà fait).
2. Téléchargez l'application **NotebookLM** (ou utilisez-la directement sur ordinateur).
3. Suivez le lien que nous mettons à votre disposition pour accéder au chatbot :

<https://notebooklm.google.com/notebook/9bcbb23d-1618-4f0a-8c08-558474679d16>

Ce traducteur permet non seulement de **traduire**, mais aussi de **générer des exercices, des leçons ou répondre à vos questions** sur la langue béarnaise. Et il s'améliorera avec le temps, au fil des mises à jour et des nouvelles données que nous lui ajouterons.

⇒ Un projet collectif

Ce travail est le fruit d'un **effort commun** : les auteurs des sources utilisées ont tous donné leur accord, et chaque détail a été optimisé pour que l'IA parle le béarnais **comme un locuteur naturel**. Notre objectif ? **Encourager chacun à utiliser davantage le béarnais au quotidien**, que ce soit à l'écrit ou à l'oral, avec ses proches.

Assemblée générale de l'Institut Béarnais et Gascon



Le samedi 6 juin, l'Institut Béarnais et Gascon a tenu son assemblée générale annuelle à Lacq, salle « Les Jardins d'Élise », mise gracieusement à notre disposition par la commune, le samedi 6 juin.

En présence d'une nombreuse assistance, le secrétaire Bernard Coustalat a donné lecture du rapport d'activités 2025.

Le trésorier Jean-Marc Darrigrand a présenté les comptes de l'exercice, faisant apparaître des ressources propres stables, mais une diminution inquiétante du poste des subventions.

Le président Pierre Bidau a donné lecture du rapport moral ; il a souligné la forte implication des membres du conseil d'administration et de nombreux adhérents, tous bénévoles, dans les actions au service de la langue et de la culture béarnaises. Il s'est réjoui des candidatures de deux candidats remplaçant deux administrateurs qui n'ont pas renouvelé leur mandat.

Après les différents votes, acquis à l'unanimité, un large débat s'est instauré avec les participants à l'assemblée, des questions de fond ont été débattues ; le devenir de notre langue béarnaise est au centre des préoccupations.

Jean Bentayou, jeune informaticien, se charge de la mise en place d'un traducteur fonctionnant par intelligence artificielle qui a particulièrement retenu l'attention de l'assistance (voir ci-contre).

Un apéritif et un repas ont été servis au restaurant Panacau à l'issue de l'assemblée.

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2026

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ ibg.secretariat@orange.fr - 06 22 11 67 43

NOM : **Ci-joint un chèque d'adhésion de 20 €**
Prénom : Membre bienfaiteur :€
Adresse :
Code postal : Commune :
Tél. : Courriel :